

首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（公众组）
**First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured
Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural
Residence Complexes (Public Group)**

**征集公告
Announcement on Solicitation**

为了深入贯彻党的十九大关于实施乡村振兴战略的重大决策部署和习近平总书记对成都市乡村振兴作出的“走在前列、起好示范”重要指示，践行城乡融合发展的新理念，扎实推进川西林盘保护修复工作，尊重原生田园风光、原真乡村风貌、原味历史质感，统筹创新成都本土文化特色及资源禀赋，彰显“国际范”“天府味”，由成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局主办，成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司承办，面向全球公开征集一批川西林盘保护修复优秀规划设计方案，拓宽国际视野，汇聚全球智慧，为打造功能复合、特色鲜明、魅力独具的川西林盘提供蓝图样本，为助推成都市建设全面体现新发展理念城市和美丽宜居公园城市贡献力量。

To completely implement the major decision-making and deployment of the 19th National Congress of the Communist Party of China on the implementation of the Rural Revitalization Strategy and General Secretary Xi Jinping's important instructions on "taking the lead and being a role model for " Chengdu's rural revitalization, practice the new concept of integrated urban and rural development, make a steady headway in the conservation and restoration of West Sichuan Linpan rural residence complexes, respect the original idyllic scenery, authentic rural style and original historical texture, coordinate and innovate Chengdu's local cultural characteristics and resource endowments, and highlight the "international style" and "Tianfu taste," the Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources and the Chengdu Agricultural and Rural Bureau (as Sponsors), and Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group (as the Organizer), publicly solicit a series of excellent Design Proposals worldwide for West Sichuan Linpan rural residence complexes to broaden international vision, combine global wisdom, provide blueprint samples for creating West Sichuan Linpan rural residence complexes with composite functions, distinctive characteristics and unique charm, and contribute to build Chengdu into a beautiful and livable park city that fully reflects the new development concept.

1. 项目概况

1. Project Brief

1.1 项目名称：首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（公众组）

1.1 Project Name: First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

1.2 项目位置和规模:

1.2 Location and project scope:

(1) 都江堰市金鸡村杨家院子林盘: 项目位于聚源镇金鸡社区 8、11 组, 本次项目设计范围约 32 亩, 研究范围 145 亩, 区域内共 32 户 93 人。

(1) Yang Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex in Jinji Village, Dujiangyan City: The project is situated in Groups 8 and 11, Jinji Community, Juyuan Town. Its design scope is about 32 *mu*, and its research scope is 145 *mu*, covering 32 households and 93 people in the area.

(2) 彭州市三圣鹭栖香楠林盘: 项目位于桂花镇三圣村 1、6 组。本次项目设计范围约 51 亩, 研究范围 311 亩, 区域内约 45 户 141 人。

(2) Sansheng Luqi Xiangnan Linpan Rural Residence Complex in Pengzhou City: The project is situated in Groups 1 and 6, Sansheng Village, Guihua Town. The design scope of the project is about 51 *mu*, and its research scope is 311 *mu*, covering 45 households and 141 people in the area.

(3) 崇州市卧龙滩林盘: 项目位于观胜镇白鹤村 13 组。本次项目设计范围约 56 亩, 研究范围 132 亩, 区域内约 45 户 148 人。

(3) Wolongtan Linpan Rural Residence Complex in Chongzhou City: The project is situated in Group 13, Baihe Village, Guansheng Town. The design scope of the project is about 56 *mu*, and its research scope is 132 *mu*, covering 45 households and 148 people in the area.

(4) 金堂县花熳天下林盘: 项目位于竹篙镇常乐社区 14 组。本次项目设计范围约 60 亩, 研究范围 500 亩, 区域内 32 户 146 人。

(4) Huamantianxia Linpan Rural Residence Complex in Jintang County: The project is situated in Group 14, Changle Community, Zhugao Town. Its designed scope is about 60 *mu*, and its research scope is 500 *mu*, covering 32 households and 146 people in the area.

(5) 新津县菜棚子林盘: 项目位于兴义镇岷江社区。本次设计范围约 30 亩, 研究范围约 998 亩, 人口已全部搬迁。

(5) Caipengzi Linpan Rural Residence Complex in Xinjin County: The project is situated in Minjiang Community, Xingyi Town. Its design scope is about 30 *mu*, and its research scope is about 998 *mu*. The whole population has been relocated.

(6) 大邑县南岸美村林盘: 项目位于安仁镇新华村。项目设计范围 49 亩, 研究范围 63 亩, 地处成都大美田园乡村振兴示范走廊的创意农业示范区“南岸美村”项目以北, 人口已全部搬迁。

(6) Nan'anmeicun Rural Residence Complex in Dayi County: The project is situated in Xinhua Village, Anren Town. Its design scope is 49 *mu*, and the research scope is about 63 *mu*. It is situated to the north of the “Nan'anmeicun,” a creative agricultural demonstration area of Chengdu Damei Rural Revitalization Demonstration Corridor. The whole population has been relocated.

说明: 1 公顷=15 亩。

Note: 1 hectare = 15 *mu*.

1.3 征集主要研究和设计内容

1.3 The main content of research and design for the Solicitation

传承地域文化、提升产业结构、优化农村人居环境。重点通过对原有林盘产业功能的提升和新产业的植入、生态环境的修复、地方特色建筑的保护修复及创新，构建“本土化、现代化、特色化”特征的“天府新林盘”。

Inherit regional culture, improve industrial structure, and optimize the rural living environment. Focus on improving the industrial function of original rural residence complexes, implanting new industries, restoring the ecological environment, and conserving, restoring and innovating local characteristic buildings or houses, to build "new Tianfu Linpan rural residence complexes" with "localization, modernization and specialization features."

2. 征集方式：公开征集，本征集项目不限定应征人的数量。

2. **Solicitation Method:** Open Solicitation. This solicitation project does not limit the number of participants.

3. 征集日程（以下时间均为北京时间）：

时间	事项
2019年12月27日	发布征集公告
2019年12月27日至2020年3月7日17时00分	获取征集文件
2020年3月9日至3月13日16时00分	应征人递交应征文件。说明：2020年3月9日至13日期间，每日9:00-11:30, 13:30-16:00。
2020年3月13日16时00分	征集截止时间/递交应征文件截止时间
2020年3月16日至3月20日	应征设计方案评审
2020年3月25日至3月30日	在成都市规划和自然资源局及成都市农业农村局的网站公示获奖方案。
2020年4月8日	公布征集结果
2020年4月10日至5月15日	发放/领取奖金 说明：2020年4月10日至5月15日期间，每个工作日9:00-11:30, 14:00-16:00。

3. Solicitation Schedule (Beijing Time):

Time	Items
December 27, 2019	Announcement on Solicitation
From December 27, 2019 till 17:00 on March 7, 2020	Obtain Solicitation Documents
From March 9, 2020 till 16:00 on March 13, 2020	Participants shall submit Responsive Documents. Notes: 9:00-11:30 and 13:30-16:00 on March 9-13, 2020

Time	Items
16:00 on March 13, 2020	Deadline for solicitation / Deadline for submission of Responsive Documents
From March 16, 2020 till March 20, 2020	Evaluation of Design Proposals
From March 25, 2020 till March 30, 2020	The winning Design Proposals will be announced on the websites of the Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources and the Chengdu Agricultural and Rural Bureau.
April 8, 2020	Publish solicitation results
From April 10, 2020 till May 15, 2020	Prize granting / reception Note: 9:00-11:30 and 14:00-16:00 on each working day from April 10, 2020 to May 15, 2020.

上述日程如有变更，主办单位将在北京科技园拍卖招标有限公司网站发布变更通知，征集活动期间请各应征人随时关注该网站并及时了解本征集项目的最新信息。

In case of any change to the above schedule, the Sponsors will issue a notice of change on the website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd. Please keep an eye on the website for the latest information about the solicitation project during the solicitation period.

4. 主办单位、承办单位和征集组织机构

4. Sponsors, Organizer and Solicitation Organization

主办单位：成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局

Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources and Chengdu Agricultural and Rural Bureau

承办单位：成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司

Organizer: Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group

技术支持单位：成都市规划编制研究中心

Technical Support Unit: Chengdu Planning Research Institute

征集组织机构：北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

5. 征集联系

5. Contact for Solicitors

征集组织机构：北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

地址：北京市海淀区万泉庄万柳光大西园 6 号楼

Address: Building No. 6, Guangdaxiyuan, Wanliu, Wanquanzhuang, Haidian District, Beijing

邮政编码：100089

Post Code: 100089

联系人：徐兴华、邵会波、郝晴、邢亚利

Attention: Xu Xinghua, Shao Huibo, Hao Jing, and Xing Yali

联系电话：86-10-82575131—256/812，13121105597

Tel.: 86-10-82575131-256/812, 13121105597

传真：86-10-82575840

Fax: 86-10-82575840

征集指定邮箱：cdc2019@163.com

Designated email address for solicitation: cdc2019@163.com

6. 应征人资格

6. Eligibility and Qualifications of Participants

6.1 具有独立承担民事责任能力的法人、社会团体、自然人。

6.1 Legal entities, social groups and natural persons with the ability to independently assume civil liability.

6.2 联合应征

6.2 Consortium as a participant

法人、社会团体、自然人可自愿组成联合应征设计团队（以下简称“联合设计团队”）参加征集活动。

Legal entities, social groups and natural persons may voluntarily form design teams for a joint participation (hereinafter referred to as “joint design teams”) to participate in the solicitation.

6.2.1 联合设计团队的各成员应签署一份共同参加征集活动的联合应征声明。

6.2.1 Partners of joint design teams shall sign a joint participation statement to participate in the solicitation.

6.2.2 联合设计团队的各成员不得再以自己的名义单独参与，也不得同时加入本项目其它设计团队参与本征集活动。

6.2.2 Any partner of joint design teams shall neither individually participate in the solicitation in its own name, nor concurrently participate as a partner of another design team of the project.

6.3 主办单位正在开展首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组），获得上述项目应征人资格的规划设计机构及设计团队参与人员不得再参与本征集活动。

6.3 The Sponsors are organizing the First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group). Participants in a planning and design entity or design team for the above project are not allowed to participate in this solicitation individually.

7. 参与方式

7. Participation Procedure

有意向参加本征集活动者，请登录北京科技园拍卖招标有限公司网站下载《首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（公众组）征集文件》（以下简称“征集

文件”)。应征人可就一个林盘项目或多个林盘项目提交应征设计方案，决定参与征集活动的应征人请填写应征意向表，发送至征集指定邮箱或递交至征集组织机构，以获取图纸下载密码。

Those who intend to participate in this solicitation, please log in to the website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd. to download the *Solicitation Documents for the First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)* (hereinafter referred to as "the solicitation documents"). Participants can submit Design Proposals for one or more Linpan rural residence complexes. If you decide to participate in the solicitation, please fill in the solicitation intention form and send it to the designated email address or submit it to the Organizer of Solicitation to obtain the download code of the drawings.

8. 征集文件的澄清

8. Clarifications to the Solicitation Documents

任何要求对征集文件进行澄清的应征人，请以电子邮件方式将要求澄清的问题发送至本次征集指定的电子邮箱，并通知征集组织机构以确认其是否收悉。主办单位将酌情以书面形式予以答复，上述答复将不标明提问的来源，并将答复的内容以征集文件澄清、补充、修改文件的形式在北京科技园拍卖招标有限公司网站公布，请应征人随时关注该网站了解项目最新信息。主办单位发出的征集文件的澄清、补充、修改文件与原征集文件具有同等效力，如与原征集文件的内容不一致时，以日期在后者为准。

Any participant who seeks clarification of the solicitation documents, please email the questions to be clarified to the e-mail address designated for this solicitation, and notify the Organizer of Solicitation to confirm whether they have been received. The Sponsors will reply in writing as appropriate. The above reply will not indicate the source of the questions, and its content will be published on the website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd. in the form of clarifications, supplements and amendments to the solicitation documents. Please keep an eye on the website at any time to get the latest information on the project. Clarifications, supplements and amendments to the solicitation documents issued by the Sponsors shall have the same effect as the original solicitation documents. In case of any inconsistency, most recently dated documents shall be favored.

9. 应征文件的递交

9. Submission of Responsive Documents

9.1 递交方式

9.1 Submission method

应征文件应以现场递交或邮寄送达的方式在规定时间内递交，主办单位不接受上述方式以外的其他递交方式，逾期送达的应征文件，主办单位将不予接收。应征文件在邮寄途中的损坏和丢失，均由应征人自行承担后果，对此主办单位不承担任何责任。

The Responsive Documents shall be submitted on-site or by post service within the deadline. The Sponsors will not accept submission methods other than those mentioned above. The Responsive

Documents delivered after the deadline will not be accepted by the Sponsors. Any damage or loss of Responsive Documents during mailing shall be borne by the participants, and the Sponsors shall not bear any liability thereof.

9.2 接收单位和接收人

9.2 Receiving unit and recipient

接收单位：四川省成都市蜀都公证处

Receiving unit: Shudu Notary Public Office of Chengdu, Sichuan Province

地址：四川省成都市青羊区东城根上街 93 号 2 楼

Address: 2F, No. 93, Dongchenggen Top Street, Qingyang District, Chengdu, Sichuan Province

邮政编码：610000

Post Code: 610000

接收人：邢莹

Recipient: Xing Ying

联系电话：028-86602169, 13880287300

Tel.: 028-86602169, 13880287300

所有收到的应征设计方案不予退还，请应征人自留底稿。

All submitted Design Proposals are non-returnable. Participants shall keep their originals.

9.3 应征文件密封及标识

9.3 Sealing and identification of Responsive Documents

应征人可将 1 个林盘项目的应征文件单独密封包装，也可将多个林盘项目的应征文件一起密封包装。应征人提交的应征文件最外层包装物（如邮寄件的外包装）上须清晰注明“首届成都市特色镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（公众组）”字样，并须清晰填写应征人的姓名（名称）、地址、联系方式等信息。

Participants may seal and pack the Responsive Documents of one Linpan rural residence complex separately, or seal and package those of more Linpan rural residence complexes together. For the Responsive Documents submitted by participants, their outermost package (such as the mail's outer package) shall be clearly marked with the words "First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)," and the participant's name, address, contact information among others.

10. 奖项与奖金

10. Awards and Prize

10.1 奖项

10.1 Awards

本次征集设如下奖项：每个林盘项目设一等奖 1 名，奖金 10 万元人民币（含税），设二等奖 1 名，奖金 2 万元人民币（含税）。

The following awards are prepared for this solicitation: a FIRST PRIZE for each Linpan Rural Residence complex, with an amount of 100,000 yuan (including tax); a SECOND PRIZE for each Linpan Rural Residence complex, with an amount of 20,000 yuan (including tax).

10.2 奖金的发放与领取

10.2 Prize award and reception

奖项、获奖人、支付方式等将在征集结果公告中明示。

Awards, winners, payment methods among others will be mentioned in the announcement of the solicitation results.

10.2.1 奖金的支付

10.2.1 Prize Money Payment

应征人的奖金以人民币支付。

Prize money for participants will be paid in RMB.

10.2.2 获奖者如为中国境内法人（包括设计公司、社会团体），须开具增值税专用发票领取奖金；获奖者如为中国境外法人，在中国境内没有常设机构，也没有可以接受人民币的中国境内账户，可委托中国境内的收款人全权处理收付款事宜，并为其代缴各种中国境内税费。

10.2.2 If the winner is a legal entity within China (including design firms and social groups), a special VAT invoice shall be issued to receive the prize; if the winner is an overseas legal entity that has neither a permanent institution nor an account within China to accept RMB, a domestic payee within China may be authorized to handle payment matters in full powers and may be entrusted to withhold/pay various taxes within China.

10.2.3 获奖者如为个人，须提供本人有效身份证件及收款账户信息，承办单位代扣个人所得税后发放剩余奖金金额。

10.2.3 If the winner is an individual, he/she shall provide his/her valid ID card and beneficiary bank account information, and the Organizer shall grant the remaining prize amount after withholding the personal income tax.

10.2.4 承办单位不承担由于奖金所产生的任何税费。

10.2.4 The Organizer do not bear any taxes arising from the payment of such prize money.

10.2.5 奖金发放/领取的时间期满，因获奖者原因而导致奖金未能在规定的期限内支付或领取，则获奖者将被视为自动放弃获取奖金的权利。

10.2.5 When the prize award and reception are over, and if the prize money is not paid or received within the specified deadline time limit due to some mentioned by the winner, he will be deemed to have forfeited the right to the prize money.

11. 征集公告及征集结果发布媒体

11. Media Releasing Announcement on Solicitation and Results

本征集公告在以下网站同时发布，本公告的修改、补充及征集结果公告均以在以下网站发布的内容为准：

The announcement on solicitation is published on the following websites concurrently. The amendments and supplements to the announcement as well as the solicitation results shall be subject to the contents released via the following websites:

中国招标投标公共服务平台 (<http://www.cebpubservice.com>)

<http://www.cebpubservice.com> (website of China Tendering and Bidding Public Service Platform)

中国政府采购网 (<http://www.ccgp.gov.cn>)

<http://www.ccgp.gov.cn> (website of Chinese government procurement)

成都市规划和自然资源局官网 (<http://mpnr.chengdu.gov.cn>)

<http://mpnr.chengdu.gov.cn> (website of Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources)

成都市农业农村局官网 (<http://cdagri.chengdu.gov.cn>)

<http://cdagri.chengdu.gov.cn> (website of Chengdu Agricultural and Rural Bureau)

成都市城市规划协会网站 (<http://www.cdaup.com>)

<http://www.cdaup.com> (website of Chengdu Association of Urban Planning)

成都兴城投资集团有限公司网站 (<http://www.cdxctz.com>)

<http://www.cdxctz.com> (website of Chengdu Xingcheng Investment Group Co., Ltd.)

成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司网站 (<http://www.cdtown.com.cn>)

<http://www.cdtown.com.cn> (website of Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group)

北京科技园拍卖招标有限公司网站 (<http://www.bkpmzb.com>)

<http://www.bkpmzb.com> (website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.)

12. 语言

12. Languages

本征集公告使用中文和英文书写，在中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

The languages used in this solicitation announcement shall be Chinese and English. In the event of any discrepancy, Chinese shall be favored.

13. 公证监督

13. Notary supervision

本次征集将聘请四川省成都市蜀都公证处对征集组织活动中如下事项进行公证。

For the solicitation, the Shudu Notary Public Office of Chengdu, Sichuan Province will be hired to notarize the following matters in the solicitation organization activities.

(1) 应征文件递交的时效性，即应征文件是否在规定的递交截止时间之前递交；

(1) Timeliness of Responsive Documents submission, that is, whether Responsive Documents are submitted before the prescribed deadline for submission;

(2) 收到的应征文件的数量；

(2) The number of Responsive Documents received;

(3) 获奖应征设计方案的评选结果及获奖名单。

(3) Results of evaluation for the Design Proposals and the list of winners.

14. 其它条款

14. Miscellaneous

14.1 本次征集活动, 包括该征集活动本身及征集活动的相关文件均适用中华人民共和国的法律和法规。因本次征集活动而产生的任何争议均提交主办单位所在地区的有管辖权的人民法院处理。

14.1 The solicitation activity, including the solicitation per se and any documents relating thereto, shall be governed by the laws and regulations of the People's Republic of China. Any dispute arising from this solicitation shall be submitted to the competent people's court in the area where the Sponsors are based.

14.2 本次征集活动本身及相关文件的最终解释权归主办单位。

14.2 The final right of interpretation of the solicitation and related documents is held by the Sponsors.

14.3 凡参加本次首届成都市特色镇(街区)建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集(公众组)的应征人均被视为同意并接受本次征集的相关规定和要求。

All participants in the First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group) are deemed to have agreed upon and accepted the relevant regulations and requirements for this solicitation.